

CONTENTS IN VOLUMES 1-3

The papers in each category are sorted alphabetically according to the name of the first author. The subdivision into volumes has no deep interpretation. Its sole purpose was to free Coling participants from carrying all three volumes around at all times.

For convenient overview and retrieval, the titles of some papers listed below have been abridged by the editor. When quoted, each paper should preferably be cited with the heading given at the top of the paper.

No attempts have been made to normalize the name forms of the authors. Spelling and transcription have been retained as used by the authors.

	Vol	Page
Preface	1	4
Topical Papers		
Using Lexicalized Tags for Translation Anne Abeillé & Yves Schabes & & Aravind K Joshi	3	1
Combining Phrase Structure and Field Structure Lars Ahrenberg	2	1
Knowledge Acquisition from Corpora Peter Anick & James Pustejovsky	2	7
Constraint Logic Grammars Sergio Balari & Luis Damas & Nelma Moreira & & Giovanni B Varile	3	7
Translation and Grammatical Metaphor John A Bateman	2	13
Backwards Phonology John Bear	3	13
A Karaka-based Approach to Parsing Akshar Bharati & Rajeev Sangal	3	25
Bottom-Up Filtering: A Parsing Strategy for GPSG Philippe Blache & Jean-Yves Morin	2	19
Generating Referring Expressions Russel Block & Helmut Horacek	2	24
Lexical Ambiguity and Knowledge Representation Branimir Boguraev & James Pustejovsky	2	36
Towards Personal MT Christian Boitet	3	30
Partial Descriptions and Systemic Grammar Chris Brew	3	36
Lexical Semantics via Lexicology		

Ted Briscoe & Ann Copestake & Bran Boguraev	2	42
Human-Computer Interaction for Disambiguation		
Ralf D Brown & Sergei Nirenburg	3	42
Syllable-based Morphology		
Lynne J Cahill	3	48
Acquisition of Lexical Information from Corpus		
Nicoletta Calzolari & Remo Bindi	3	54
Independent Transfer Using Graph Unification		
Lauri Carlson & Maria Vilkuna	3	60
Phonological Processing of Speech Variants		
Julie Carson-Berndsen	3	21
Disjunctive Unification for Bottom-Up Parsing		
David Carter	3	70
A Government-Binding Parser for Mandarin Chinese		
Hsin-Hsi Chen	2	48
Information-Based Case Grammar		
Keh-jiann Chen & Chu-Ren Huang	2	54
Augmented Chart Parser for Speech Recognition		
Lee-Feng Chien & K J Chen & Lin-Shan Lee	2	60
Centering in Japanese discourse		
Sharon Cote & Masayo Iida & Marilyn Walker	1	5
Unification-based Formalism for Korean Phonology		
Hee-Sung Chung	3	76
Unification Phonology		
John Coleman	3	79
The E-Framework: Emerging Problems		
Ian Crookston	2	66
Syntactic Constraints on Anaphoric Binding		
Mary Dalrymple & John Maxwell & Annie Zaenen	2	72
Structured Meanings		
Kees van Deemter	3	85
Meaning Representation and Text Planning		
Christine Defrise & Sergei Nirenburg	3	219
Cleft Constructions in Discourse		
J L Delin	2	83
GPSG Parsing and Bidirectional Charts		
Laurent Devos & Michel Gilloux	2	151
A Computationally Expensive Approach to Morphology		
Marc Domenig	2	77
Stress and Intonation in Concept-to-Speech Systems		
Georg Dorffner & Ernst Buchberger & Markus Kommenda	2	89
Discourse Anaphora		
Joke Dorrepaal	2	95
Feature Logic with Disjunctive Unification		
Jochen Dörre & Andreas Eisele	2	100
A Symmetrical Approach to Parsing and Generation		
Marc Dymetman & Pierre Isabelle & François Perrault	3	90
Generating Connectives		
Michael Elhadad & Kathleen R. McKeown	3	97
Organizing Linguistic Knowledge for Multi-Lingual Generation		
Martin Emele & Ulrich Heid & Stefan Momma & Rémi Zajac	3	102
Linear Encodings of Linguistic Analyses		
Samuel S Epstein	3	108
Centering Theory and Italian Pronouns		

Barbara Di Eugenio	2	270
Reversible Unification Grammar for French		
Dominique Estival	2	106
Synthesizing Concept Hierarchy from Hypernyms		
Jean Fargues & Adeline Perrin	2	112
A Hybrid Deterministic Parser		
Kanaan A Faisal & Stan C Kwasny	1	22
Complex Features in Description of Chinese		
Feng Zhiwei	2	118
Generating from Deep Structure		
Claire Gardent & Agnes Plainfossé	2	127
"Translation great problem"		
Barbara Gawronska-Werngren	2	133
Category Hierarchy and Robust Parsing		
Damien Genthial & Jaques Courtin & & Irène Kowarski	2	139
Functor-Driven Generation and CUG		
Dale Gerdemann & Erhard W Hinrichs	2	145
Overload and Garden-Path Effects		
Edward Gibson	3	114
A Computational Approach to Binding Theory		
Alessandra Giorgi & Fabio Pianesi & & Giorgio Satta	3	120
A Linguistic Theory of Robustness		
Sebastian Goeser	2	156
Causal and Temporal Text Analysis		
Ralph Grishman & Tomasz Ksiezzyk	3	126
Arguments Understanding		
Stéphane Guez	3	132
Is there Contents in Empty Heads?		
Louise Guthrie & Brian M Slator & & Yorick Wilks & Rebecca Bruce	3	138
Reading Distinction in MT		
Pius ten Hacken	2	162
Hierarchy of Saliency		
Eva Hajicová & Petr Kubon & Vladislav Kubon	3	144
Constraining Tree Adjoining Grammars by Unification		
Karin Harbusch	2	167
A Constraint-Based Approach to Performance		
Koiti Hasida	3	149
Normal Form Theorem Proving for the Lambek Calculus		
Mark Hepple	2	173
Translation by Abduction		
Jerry R Hobbs & Megumi Kameyama	3	155
Two Principles of Parse Preference		
Jerry R Hobbs & John Bear	3	162
On Trying to Do Things with Words		
Michael J Hussmann & Heinz Genzmann	2	179
Disambiguation by Document-Oriented Preference Sets		
Hirohito Inagaki & Sueharu Miyahara & & Tohru Nakagawa & Fumihiko Obashi	2	183
Bottom-Up Generation with Principle-Based Grammars		
Masato Ishizaki	2	188
To Parse and Not to Parse: Relation-Driven Skimming		
Paul S Jacobs	2	194
Semantic Abstraction and Anaphora		
Mark Johnson & Martin Kay	1	17
(Invited paper)		

Representing and Integrating Linguistic Knowledge Daniel Jurafsky	2	199
Noisy Channel Model for Spelling Correction Mark D Kernighan & Kenneth W Church & & William A Gale	2	205
Constraint Grammar for Parsing Running Text Fred Karlsson	3	168
Using Test Suites in Evaluation of MT Systems Margaret King & Kirsten Falkedal	2	211
Incremental Sentence Production with a Parallel Marker-Passing Algorithm Hiroaki Kitano	2	217
Combining Bilingual Corpora and Dictionaries Judith Klavans & Evelyne Tzoukermann	3	174
Lazy Incremental Copy Graph Unification Kiyoshi Kogure	2	223
Finite-State Parsing and Disambiguation Kimmo Koskenniemi	2	229
Parsing Complexity of Extended Categorical Grammars Esther König	2	233
Syntactic Normalization of Spontaneous Speech Hagen Langer	3	180
Semantic Representation of Texts Marie-Claude Landau	2	239
When Something is Missing Alberto Lavelli & Oliviero Stock	3	184
Scoping without A Free Variable Constraint Ian Lewin	3	190
Retrieval of Idioms Erik-Jan van der Linden & Wessel Kraaij	2	245
Disambiguating Cue Phrases Diane Litman & Julia Hirschberg	2	251
Expressive Power of Grammatical Formalisms Alexis Manaster-Ramer & Wlodek Zadrozny	3	195
An Interactive Japanese Parser for MT Hiroshi Maruyama	2	257
Semantic Interfaces in Text Generation Christian Matthiessen	2	322
Interlingual Representation of Definite NPs Montserrat Meya	2	263
Parallel Processing of Hierarchical Clauses Risto Miikkulainen	3	201
Coordination in an Axiomatic Grammar Davie Milward	3	207
Generation of Extended Explanations David J Mooney & Sandra Carberry & & Kathleen F McCoy	2	276
Knowledge-Based Structural Disambiguation Katashi Nagao	2	282
Neural Network for Word Category Prediction Masami Nakamura & Katsuteru Maruyama & & Takeshi Kawabata & Kiohiro Shikano	3	213
Head-Driven Incremental and Parallel Generation Günter Neumann & Wolfgang Finkler	2	288
Bi-Directional Grammar Formalisms P Newman	2	294
Reversible Unification-Based MT Gertjan van Noord	2	299

Abduction Models for Semantic Interpretation Peter Norwig & Robert Wilensky	3	225
Parallel Generalized LR Parsing Hiroaki Numazaki & Hozumi Tanaka	2	305
Optimum Selection from Phrase Lattice Kazuhiko Ozeki	2	311
Co-Occurrence and Semantic Classification Elena V Paducheva & Ekaterina V Rakhilina	3	231
La recherche du thème d'un discours Monique Rolbert	1	28
A Portable Data-Base Interface Generator Simon Sabbagh	2	317
Anchor Word in Parsing for Speech Recognition Hiroaki Saito	3	237
Translation of Support Verb Constructions Morris Salkoff	3	243
Lexical Gaps and Idioms in Machine Translation Diana Santos	2	330
Memory-based Translation Satoshi Sato & Makoto Nagao	3	247
Language Without A Central Pushdown Stack Carson T Schutze & Peter A Reich	3	64
Synchronous Tree-Adjoining Grammars Stuart M Shieber & Yves Schabes	3	253
Japanese Sentence Analysis and Argumentation Akira Shimazu	3	259
Implementing 'Generalized Word Order Grammars' Bengt Sigurd	2	336
Unbounded Dependency: Tying Strings to Rings Jon M Slack	3	265
Machine translation Without a Source Text Harald Somers & Jun-ichi Tsujii & Danny Jones	3	271
Gapping and Frame Semantics Andreas Stolcke	2	341
How to Invert a Parser into an Efficient Generator Tomek Strzalkowski	2	347
Type Theory and Complex Verb Generation Satoshi Tojo	2	353
Explanation Facility for a Grammar Writing System Loong Cheong Tong	2	359
Parsing for Grammar and Style Checking Gregor Thurmair	2	365
A Two-Level Model for Non-Concatenative Morphology Harald Trost	2	371
Finite-State Morphological Processor for Spanish Evelyne Tzoukermann & Mark Y Liberman	3	277
Formal Semantics in Relational Database Formalism Claire Vanderhoeft	2	377
Why Human Translators Still Sleep in Peache Paola Velardi	2	383
Neural Networks Generated from Dictionaries Jean Veronis & Nancy M Ide	2	389
Free Adjuncts in Natural Language Instructions Bonnie Lynn Webber & Barbara Di Eugenio	2	395
Identifying Subjective Characters in Narrative Janyce M Wiebe	2	401
Unification-Based Phonology Richard Wiese	3	283

Extending the Lexicon by Exploiting Subregularities		
Robert Wilensky	2	407
Incremental Parsing and Reason Maintenance		
Mats Wiren	3	287
Probabilistic Integration of Syntax and Semantics		
Dekai Wu	2	413
PATR for Categorial Unification Grammar		
Todd Yampol & Lauri Karttunen	2	419
Generation of Programs from a Declarative Grammar		
Zaharin Yusoff	2	425
Automated Discovery and Acquisition of Rules		
Byoung-Tak Zhang & Yung-Taek Kim	2	431
Typed Unification Grammars		
Rémi Zajac & Martin Emele	3	293
Representing Spatial Configurations for Generation		
Cornelia Zelinsky-Wibbelt	3	299
Tagging for Learning: Collecting		
Thematic Relations from Corpus		
Uri Zernik & Paul Jacobs	1	34

Project Notes

The Self-Extending Lexicon Geert Adriaens & Maarten Lemmens	3	305
A Machine Translation System for Foreign News Teruaki Aizawa & Terumasa Ehara & & Noriyoshi Uratani & Hideki Tanaka & & Naoto Kato & Sumio Nakase & & Norikazu Aruga & Takeo Matsuda	3	308
Natural Language Interface to Software Package Z Alexin & K Fábrič & T Gyimóthy & & T Horváth	1	44
Syntactic Description of Free Word Order Languages Tania Avgustinova & Karel Oliva	3	311
Czech-to-Russian Transducing Dictionary Alla Bémovea & Vladislav Kubon	3	314
Russian Morphological Vocabulary Igor A Bolshakov	3	317
Bilingual Generation of Weather Forecasts in an Operations Environment L Bourbeau & D Carcagno & E Goldberg & & R Kiddredge & A Polguère	1	90
A PC-Oriented Tool for Corpus Work Benny Brodda	3	405
Advice-Giving Dialogue Didier Bronisz & Thomas Grossi & & François Jean-Marie	1	41
German-Russian Translation Experiment B Buschbeck & R Henschel & I Höser & & G Klimonow & A Küstner & I Starke	3	321
Modelling Variations in Goal-Directed Dialogue Jean Carletta	3	324
Repair Work in Human-Computer Dialogue Alison Cawsey & Pirkko Raudaskoski	3	327
Processing Large Corpora for Reference Resolution Ido Dagan & Alon Itai	3	330
Message Processing with Object-Centered Semantics Jean-François Delanoy	3	333
Recognizing Advice, Warnings, Promises and Threats Kevin Donagy	3	336
An English-Chinese Machine Translation System Dong Zhen Dong	3	339
A Phrase-Structure Grammar for Arabic Ayman Elnaggar	3	342
Definite Clause Grammar for Arabic Syntax Hisham El-Shishiny	3	345
Morphological Analysis of Slovene Tomaz Erjavec & Peter Tancig	2	86

An Environment for Machine Translation D Estival et al.	3	385
A Self-Learning System for the Chinese Characters Georges Fafiotte	3	351
A Semantically Based Systemic Functional Generator Robin P Fawcett & Gordon H Tucker	1	47
Information Extraction and Semantic Constraints Ralph Grishman & John Sterling	3	355
Spelling-Checking for Highly Inflected Languages Jan Hajic & Janus Drozd		
Translation Tool for the Target Language Inexpert Xiuming Huang	3	364
Conditionals and Counterfactuals in Prolog J Ph Hoepelman & A J M van Hoof	3	368
Three-Typed Pragmatics for Dialogue Analysis Hitoshi Iida & Takayuki Yamaoka & & Hidekazu Arita	3	370
Software for Intelligent Text Processing Paul S Jacobs & Lisa f Rau	3	373
Japanese-to-English Project: PROTRAN and TWINTRAN J Jelinek & G Wilcock & O Nishida & & T Yoshimi & M J W Bos & N Tamura & & H Murakami	1	50
An English-Chinese Translation System for Tourists Huang Jianshuo	3	376
Intelligent Handling of Weather Forecasts Stephan Kerpedjiev & Veska Noncheva	3	379
A PATR Implementation with Constraint Threading James Kilbury	3	382
A Planning-Based Sentence Generator Architecture Dieter Kohl & Agnes Plainfossé & & Claire Gardent	3	388
The Text-Planning Component of the LILOG System J Kreyss & H-J Novak	3	431
Local Cohesive Knowledge for Translating Dialogues Ikuo Kudo	3	391
A Government-Binding Parser implemented in PARLOG Robert J Kuhns	3	394
Automatic Indexing and Government-Binding Theory Robert J Kuhns	3	397
The First Million is Hardest to Get: Corpus Tagging Gunnel Källgren	3	400
Parsing Long Sentences with Pattern Rules Wei-Chuan Li & Tzusheng Pei & Bing-Huang Lee & & Chuei-Feng Chiou	3	410
Augmentive Communication Systems Kathleen McCoy & Patrick Demasco & Mark Jones & Christopher Pennington & Charles Rowe	3	413

Anticipation-Free Diagnosis of Structural Faults Wolfgang Menzel	3	416
Generating Explanations of Concepts in Geometry Ruslan Mitkov	3	425
A Plan Inference System using Feature Structures John K Myers		
A Parser for an HPSG-Style Grammar Karel Oliva	3	434
Psychologically Plausible Object-Oriented Parsing Bradley L Pritchett & John W Reitano	3	437
Using the Same System for Analysis and Synthesis Philippe Rincel & Paul Sabatier	3	440
Parsers for a Text-to-Speech System Thomas Russi	3	443
A Model for Interaction between Cognitive Processes Gérard Sabah	3	446
A Bilingual Knowledge Bank Victor Sadler & Ronald Vendelmans	3	449
A Mechanism for Ellipsis Resolution in Dialogue A Díaz de Harraza Sanchez & & H Rodríguez Hontoria & F Maíllo Verdejo	3	452
Connectionist Networks for Constituent Structure Helmut Schnelle & Rolf Wilkens	1	53
A Morphological Analyzer for Bulgarian Kiril Simov & Galia Angelova & & Elena Paskaleva	3	455
Concept Analysis, Terminology and Documentation Douglas Skuce & Ingrid Meyer	1	56
A Morphological Parser for Afrikaans L G de Stadler & M W Coetzer	1	85
The Generalized LR Parser/Compiler V8-4 Masaru Tomita	1	59
Generation for Dialogue Translation Yoshihiro Ueda & Kioshi Kogure	1	64
Matching Job Offers and Job Search Requests Jose Vega	1	67
A Parser for French without a Dictionary Jacques Vergne	1	70
Problems in Pronominal Translation Hajime Wada	1	73
An Experimental Sentence Translation System Eric Wehrli	1	76
Interactive Multilingual Style Analysis Günter Winkelmann	1	79
Deep Sentence Understanding in a Restricted Domain Pierre Zweigenbaum & Marc Cavazza	1	82
Electronic Colloquia	1	93
The Unfinished Language	1	94
Homunculus Loquens	1	96
Computational Linguistics in 1990	1	97

List of contents in Vol 1-3	1	100
Subject Index	1	110